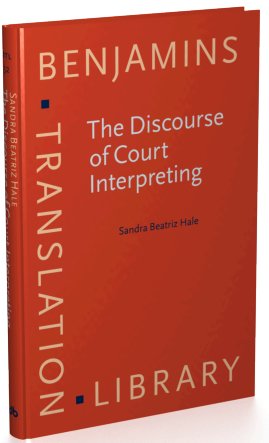
Benjamins Translation Library 52

Table of contents

https://doi.org/10.1075/btl.52.toc



Pages vii–xii of
The Discourse of Court Interpreting: Discourse practices of the law, the witness and the interpreter
Sandra Hale
[Benjamins Translation Library, 52] 2004. xviii, 267 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Table of contents

Acknowledgements **xiii**
Introduction **xv**

Chapter 1
Court interpreting: The main issues **1**
1.1 Introduction **1**
1.2 Accuracy of interpretation **2**
1.2.1 The interpreting process **3**
1.2.2 Pragmatic equivalence **5**
1.3 The role of the court interpreter **8**
1.4 Conclusion **14**

Chapter 2
Historical overview of Court Interpreting in Australia **15**
2.1 Introduction **15**
2.2 Review of Government Reports on Interpreting and Translation Services in Australia **16**
2.3 The Australian legal interpreter today **25**
2.3.1 Legal Interpreting Training **26**
2.3.2 Research **27**
2.4 Conclusion: A matter of access and equity **28**

Chapter 3
Courtroom questioning and the interpreter **31**
3.1 Introduction **31**
3.1.1 The discourse of the adversarial system **31**
3.1.2 The purpose of examination-in-chief and cross-examination **33**
3.1.3 Question form and type **33**
3.1.4 Pragmatic function of questions **35**
3.1.5 Interpreting courtroom questions **36**
3.2 The study **37**
3.2.1 The data **37**

3.2.2 Question type according to examination type **40**
3.2.3 Original counsel questions in English and their Spanish interpreted versions **42**
3.2.3.1 Cross-examination questions through the interpreter **43**
3.2.3.2 Tag questions **44**
3.2.3.3 Tag questions in English **45**
3.2.3.4 Tag questions in Spanish **46**
3.2.4 Interpreters' renditions of each type of tag question in cross-examination **48**
3.2.4.1 Invariant tag questions - Positive declaratives with positive ratification tag - "Is that right?" / "Is that correct?" **48**
3.2.4.2 Invariant Tag questions - Negative declaratives with positive ratification tag - "Is that right?" / "Is that correct?" **50**
3.2.4.3 Constant Polarity Tag - Positive declaratives with positive auxiliary tag - "You work all night, do you?" **50**
3.2.4.4 Checking Tags **52**
3.2.5 Examination-in-chief questions through the interpreter **55**
3.3 Conclusion **58**

Chapter 4
The use of discourse markers in courtroom questions **61**
4.1 Introduction **61**
4.2 Uses of "well" and "now" in examination-in-chief **63**
4.2.1 Uses of "well" in examination-in-chief **63**
4.2.1.1 Interpreters' renditions of "well" in examination-in-chief **63**
4.2.2 The uses of "now" in examination-in-chief **66**
4.2.2.1 The interpretation of "now" in examination-in-chief **68**
4.3 Uses of "well", "see" and "now" in cross-examination **68**
4.3.1 Uses of "well" in cross-examination **71**
4.3.1.1 The omission of "well" in the interpreter's renditions **72**
4.3.2 The uses of "see" in cross-examination **79**
4.3.2.1 The interpreter's treatment of "you see" **80**
4.3.3 The uses of "now" in cross-examination **84**
4.3.3.1 The interpreter's renditions of "now" in cross-examination questions **85**
4.4 Conclusion **85**

Chapter 5
The style of the Spanish speaking witnesses' answers and the interpreters' renditions **87**
5.1 Introduction **87**
5.1.1 Speech style and the evaluation of character **87**
5.1.1.1 The evaluation of witness's character **90**
5.2 The style of the Spanish answers and their interpretation into English **95**
5.2.1 The data **95**
5.2.2 Analysis of hesitations **96**
5.2.2.1 Witnesses' original hesitations **97**
5.2.2.2 Interpreters' hesitations **101**
5.2.3 Hedges and fillers **104**
5.2.3.1 Omissions of hedges and fillers in the interpretation **107**
5.2.3.2 Additions of hedges and fillers in the interpretation **110**
5.2.3.3 Hedges and fillers maintained in the interpretation **112**
5.2.4 Discourse Markers **113**
5.2.4.1 The use of "bueno" in the Spanish original answers **115**
5.2.4.2 The addition of discourse markers in the interpretation **120**
5.2.5 Grammatical errors in the English interpretations **124**
5.2.5.1 Examples of errors in the original **126**
5.2.5.2 Examples of errors in the interpretation **130**
5.3 Rules vs. Relational oriented witnesses **137**
5.4 Matched-guise experiments **145**
5.4.1 Experiment methodology **145**
5.4.2 The experiments **147**
5.4.2.1 Experiment 1–Evaluation of Spanish speaking witnesses vs the interpreted versions **147**
5.4.2.2 Experiment 2–stylistically accurate vs inaccurate interpretations **154**
5.5 Conclusion **156**

Chapter 6
Control in the courtroom **159**
6.1 Introduction **159**
6.1.1 Aims of the chapter **163**
6.2 The results **164**
6.2.1 Macrostructure of examination-in-chief and cross-examination **165**
6.2.2 Number of questions required to obtain a desired answer **167**
6.2.3 Topics introduced by the witnesses **176**
6.2.4 Questions posed by the witnesses **181**

6.2.4.1 Questions asking for clarification **182**
6.2.4.2 Questions asking for a repetition **183**
6.2.4.3 "I don't understand" questions **183**
6.2.4.4 Challenging questions **185**
6.2.4.5 Rhetorical questions **187**
6.2.4.6 Questions asking for permission to speak **189**
6.2.5 Counsel resorting to the use of the third person **191**
6.2.6 The interpreter answering the witness's question **194**
6.2.7 Interruptions to counsel's questions by the witness, the interpreter, the magistrate and the counsel for the other side **198**
6.2.7.1 Witness interruptions **198**
6.2.8 Interpreter interruptions **203**
6.2.9 Magistrate's interruptions and counsel's objections **208**
6.3 Conclusion **209**

Chapter 7
The interpreters' response **211**
7.1 Introduction **211**
7.1.1 Details of questionnaire **211**
7.1.2 Personal details of the respondents **212**
7.2 Knowledge of the legal system **212**
7.3 Language issues **213**
7.3.1 Translation of questions **215**
7.3.1.1 Translating "Re-questions" **215**
7.3.1.2 Translating discourse markers **217**
7.3.1.3 Translating Declarative Questions with tags **221**
7.3.2 Translation of answers **226**
7.4 Role of the interpreter **229**
7.5 Conclusion **231**

Chapter 8
Conclusions **235**
8.1 Introduction **235**
8.2 Summary of results **240**
8.3 Contributions and recommendations **242**

Notes **245**
References **247**
Index **263**

Tables

Chapter 3

Table 1 Question type **38**
Table 2 Cross-examination and examination-in-chief question types in order of occurrence **41**
Table 3 Cross-examination English and interpreted questions **42**
Table 4 Examination-in-chief English and interpreted questions **43**
Table 5 Cross-examination declaratives **44**
Table 6 Cross-examination interrogatives **44**
Table 7 Tag question taxonomy as used in the courtroom **47**
Table 8 Positive declaratives with positive ratification tag **49**
Table 9 Positive declaratives with positive auxiliary tag **52**
Table 10 Positive declaratives with negative auxiliary tag **53**
Table 11 Negative Declarative with positive auxiliary tag **53**
Table 12 Examination-in-chief declaratives **56**
Table 13 Examination-in-chief interrogatives **56**
Table 14 Translated question types **56**

Chapter 4

Table 15 The use of discourse markers in courtroom questioning **62**
Table 16 Uses of "well" in questions **63**
Table 17 Possible equivalents of the positive conducive "well" **65**
Table 18 Different uses of "now" in examination-in-chief **66**
Table 19 Interpretations of "see" found in data **81**

Chapter 5

Table 20 Features by examination and language (Frequencies) **95**
Table 21 Features by language **96**
Table 22 Hedges and fillers found in the original answers **106**
Table 23 Use of discourse markers in witnesses' answers **114**
Table 24 Uses of "bueno" in Spanish answers **115**
Table 25 Added discourse markers in the interpretation **121**
Table 26 Grammatical errors by case and interpreter **125**

Table 27 Spanish speaking witnesses vs. interpreted versions **152**
Table 28 Interaction effect — Group by speaker **153**
Table 29 Polished vs. unpolished versions **155**
Table 30 Comparison across different versions **156**

Chapter 6
Table 31 Discursive features of control and loss of control **164**
Table 32 Topic analysis **165**
Table 33 Examination-in-chief sequences **166**
Table 34 Cross-examination sequences **166**
Table 35 Failed sequence 3 question in examination-in-chief **169**
Table 36 Sample topic analysis **173**
Table 37 Witness questions according to examination type **181**
Table 38 Witness question types **181**

Chapter 7
Table 39 Interpreter renditions of re-questions **216**
Table 40 Interpreter renditions of "now" (1) **217**
Table 41 Interpreter renditions of "now" (2) **218**
Table 42 Interpreter renditions of "you see" **219**
Table 43 Interpreter renditions of "well" **220**
Table 44 Interpreter renditions of "is that correct?" **222**
Table 45 Interpreter renditions of "is that not correct?" **222**
Table 46 Interpreter renditions of constant polarity tag **223**
Table 47 Interpreter renditions of "wouldn't it?" **225**
Table 48 Interpreter renditions of "did it?" **225**